

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anežka Dudková

Název práce: Komentovaný překlad – Lois Lowry: The Remembered Gate and the Unopened Door (Sutherland Lecture, April 2001, dostupné na <http://www.loislowry.com/>)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Autorka práce se poměrně náročného textu zhostila statečně a poctivě, o čemž svědčí erudovaný komentář, smysluplná analýza i promyšlená a dobře odargumentovaná překladatelská řešení problematických pasáží.

Překlad samotný není zcela bezchybný, dílčí nedostatky jsou vyznačeny ve výtisku práce (kromě interpunkce jde např. o nadužívání/nesprávné tvary přivlastňovacích zájmen, viz str. 20, 21, 23). Po jazykové stránce je překlad (a celý text práce) nadprůměrný, svědčí o citu pro jazyk a stylistickém talentu autorky. Text by po redakci některých pasáží obstál i jako překlad přednášky (tedy s ohledem na kritérium „mluvnosti“).

Komentář má, jak již bylo řečeno výše, parametry velmi kvalitní a pečlivé analýzy. Nelze se plně ztotožnit pouze s několika dílčími vývody (viz str. 29, 36), jinak je komentář přesvědčivý.

Vzhledem k faktické neexistenci vážnějších problémů v práci navrhuji k diskusi na obhajobě jen následující podnět:

Prosím lépe promyslet možnost publikování v cílovém kontextu. Doslov k autobiografii/knize autorky mi vzhledem k účelové vázanosti textu nepřipadá příliš nosný. Kde jinde by se mohl přeložený projev objevit?

Bakalářskou práci Anežky Dudkové považuji vzhledem ke stupni studia za velmi zdařilou, doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou výborně.

V Praze dne: 6. 9. 2017

Oponent práce: Mgr. Matouš Hájek

- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě